

# WINCHESTER®

WINCHESTER TRADEMARKS LICENSED FROM OLIN CORPORATION



## CHIEF CRAZY HORSE™ COMMEMORATIVE

---

**IMPORTANT:** Study this instruction folder carefully before you handle the firearm.

**IMPORTANT:** Etudiez avec soin les instructions de ce prospectus avant de vous servir du fusil.

**ACHTUNG:** Studieren Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig ehe Sie diese Waffe benutzen.

**IMPORTANTE:** Antes de manejar el arma, estudie con cuidado estas instrucciones.

---

**INSTRUCTIONS FOR YOUR MODEL 94™  
CHIEF CRAZY HORSE COMMEMORATIVE  
LEVER ACTION CENTERFIRE RIFLE**

It is essential that these operating instructions be thoroughly studied before using the firearm to assure proper and safe gun handling.

Failure to follow these instructions or failure to obey a safety warning may result in injury to you, to others, or to the product.

## GUN SAFETY WARNINGS

1. Do not carry a loaded gun with a live round in the chamber while walking, running, climbing a tree, crossing a fence or anywhere you might slip or fall, drop the gun or otherwise bump or jar the gun. A gun that is dropped, bumped, or jarred with a chambered round might accidentally discharge even with the safety on causing serious injury to you or someone else. When a round is chambered keep safety on until you are ready to shoot.
2. Do not rely on the safety to prevent accidental discharge. Many safeties merely block the trigger and prevent firing by pulling the trigger. The safety may not prevent an accidental discharge due to dropping, jarring, or bumping a gun.
3. Use only ammunition for which the gun is chambered as indicated on the barrel, to prevent excessive pressure and possible serious personal injury.
4. Incorrectly reloaded ammunition can cause serious personal injury and damage to the firearm due to excessive pressure. Reload only after proper instruction and in strict compliance with instruction and data contained in current reloading manuals.
5. Never point a gun at anything you do not intend to shoot. Always keep pointed in a safe direction in case of accidental discharge.
6. Always check to insure that the barrel is free of obstructions before loading and using the gun. If you experience light recoil or off sound, check the barrel for obstruction.
7. Before firing, clean any grease or oil out of barrel with cleaning rod and patch. Grease or heavy accumulation of oil can cause excessive pressure and result in serious personal injury.
8. Keep barrel, chamber and action free of rust. Rust in the barrel and chamber can cause excessive pressures resulting in serious injury. A

Il est essentiel que ces instructions soient étudiées avec soin avant de se servir du fusil afin d'en assurer son fonctionnement à sauvegarde.

Négliger ces instructions ou ignorer une mesure de sûreté pourrait causer des accidents pour vous, autrui et à votre fusil.

## MESURES DE PRECAUTION DANS LE MANIEMENT D'UN FUSIL

1. Ne pas porter un fusil chargé avec une cartouche dans la chambre lorsque vous marchez, courez, grimpez à un arbre, franchissez une barrière ou si vous vous trouvez dans un endroit où vous pourriez tomber en glissant, laissant ainsi tomber votre fusil ou le bûter contre quelque chose. Un fusil qu'on laisse tomber, ou qui a reçu un choc violent et qui a une cartouche dans la chambre, peut se décharger par accident, même avec le cran de sûreté en position, pouvant ainsi causer de très sérieux accidents, à vous-même ou à autrui. Quand une cartouche est dans la chambre, conservez le cran de sûreté en position jusqu'au moment de tirer.
2. Ne comptez pas sur le cran de sûreté pour éviter des décharges accidentelles. Beaucoup de crans de sûreté ne font que bloquer la gâchette et empêche de tirer en pressant sur la gâchette. Il n'empêche pas nécessairement des accidents si votre fusil tombe à terre ou reçoit un coup brutal.
3. N'employez que les munitions qui sont indiquées sur le canon de votre fusil, ceci afin d'éviter d'excessive pression et des possibilités de blessures sérieuses.
4. Des munitions irrégulières peuvent causer de sérieux dommages personnels et aussi sur le fusil même à cause de pression excessive. Rechargez votre fusil en suivant scrupuleusement les instructions que vous trouverez dans votre manuel.
5. Ne jamais diriger votre fusil vers quoi que ce soit à moins d'être prêt à tirer. Le diriger toujours dans une direction où il n'y a aucun danger d'accident.
6. Avant de le charger, examinez votre fusil avec soin pour voir à ce que le canon n'ait aucune obstruction. Si vous sentez un léger recul ou toute autre résistance, examinez très soigneusement tout obstacle possible.

Sie müssen diese Bedienungsanleitung gründlich studieren, bevor Sie diese Waffe benutzen, das wird Schutz gegen Unfall versichern.

Nichtbeachtung von Sicherheitsanweisungen in dieser Bedienungsanleitung kann Ihr und das Leben anderer gefährden oder die Waffe beschädigen.

## SICHERHEITSANWEISUNGEN FUER DEN GEBRAUCH VON SCHUSSWAFFEN

1. Tragen Sie niemals eine geladene, entsichert Waffe beim Gehen, Laufen, Besteigen eines Baumes, Uebersteigen eines Zaunes, oder ueberall dort, wo die Gefahr des Ausrutschens und Fallens besteht, und Sie die Waffe fallenlassen, stossen bzw. erschuettern koennten. Eine geladene Waffe, die fallengelassen, angestossen oder erschuettert wird, koennt, selbst in gesichertem Zustand, unbeabsichtigt losgehen und Ihnen oder jemandem anderen ernsthafte Verletzungen zufuegen. Halten Sie eine geladene Waffe bis zur Schussbereitschaft in gesichertem Zustand.
2. Verlassen Sie sich niemals auf die Sicherung um ein unbeabsichtigtes Losgehen der Waffe zu verhindern. Viele Sicherungen blockieren nur den Abzug und verhindern so das Abfeuern durch Betaetigung des Abzugs. Die Sicherung verhindert jedoch nicht das unbeabsichtigte Losgehen der Waffe, das durch Fallenlassen, Erschuettern oder Anstossen verursacht wird.
3. Verwenden Sie nur Munition, des wie am Lauf angegebenen Kalibers, um uebermaessigen Druck und moegliche, ernsthafte Verletzungen Ihrer selbst zu verhindern.
4. Unsachgemaeses Laden kann, wegen des uebermaessigen Drucks, zu ernsthaften Verletzungen Ihrer selbst und Beschaedigungen der Schusswaffe fuehren. Laden Sie Ihre Waffe nur unter richtiger Anweisung oder gemaes den Vorschriften und Daten einer gueltigen Gebrauchsanweisung.
5. Auf etwas, auf das Sie nicht schiessen wollen, sollten Sie auch nicht zielen. Fuer den Fall eines unbeabsichtigten Abfeuerns, halten Sie Ihre Waffe stets in eine sichere Richtung.
6. Vergewissern Sie sich vor dem Laden und Gebrauch der Waffe, dass der Lauf frei von

Estas instrucciones deben ser bien estudiadas antes de usar el arma de fuego para asegurar el manejo propio y seguro.

Negligencia en obedecer estas instrucciones o de obedecer una advertencia de seguridad puede resultar en perjuicio para usted, para otros o para el producto.

## AVISO DE SEGURIDAD DE ARMAS

1. No lleve un arma cargada con munición activa cuando anda, corre, escala un árbol, cruza una barrera o en ningún sitio donde puede resbalar o caerse, soltar el arma o golpearla de alguna otra manera. Un rifle que se cae, se golpea o que sufre choque, estando con bala activa, puede descargarse accidentalmente, aún con el seguro puesto, y puede causar heridas a Ud. o a otra persona. Mantenga el seguro puesto hasta que esté listo para disparar.
2. No dependa del seguro para prevenir descarga accidental. Muchos seguros sóloamente bloquean el gatillo, impidiendo disparar al tirar el gatillo. El seguro no previene descarga accidental debido a caída, golpe o choque del rifle.
3. Sólo use munición apropiada para el rifle, según la indicación en el cañón, para prevenir presión excesiva y posibles heridas personales.
4. Munición incorrectamente recargada puede causar graves heridas personales y daño al arma debido a presión excesiva. Sólo recargue después de haber recibido instrucción adecuada, y observando estrictamente las instrucciones y datos en manuales corrientes de recarga.
5. Nunca apunte un arma a lo que no tiene intención de pegar. Siempre manténgala apuntada en dirección segura, en caso de descarga accidental.
6. Siempre verifique que el cañón esté libre de obstrucción antes de cargar y utilizar el arma. Si siente un rebufo ligero, o un ruido inapropiado, compruebe que el cañón no esté obstruido.
7. Antes de disparar, limpie toda grasa o aceite del cañón con una baqueta de limpiar. Grasa o acumulación de aceite puede causar presión excesiva y resultar en graves heridas personales.
8. Mantenga el cañón, el cierre y la culata libres de óxido. Óxido en el cañón y la culata puede

rusted, pitted or eroded barrel should be replaced.

9. Use hearing protection to prevent ear damage from repeated exposure to gunfire.

10. Always use proper shooting glasses to prevent eye injury from flying particles.

11. Never carry a loaded gun in a motor vehicle or carry one into a dwelling. Always carefully unload the gun before entering a motor vehicle, a dwelling or an area such as a camp. Always point gun in a safe direction while loading or unloading to prevent serious injury in case of an accidental discharge. Never load in the house or in your vehicle.

12. Never shoot at a hard, flat surface or at the surface of water to avoid a ricochet and possible serious personal injury to yourself or a bystander.

13. Store guns in a clean dry place out of reach of children and separated from stored ammunition.

14. Never alter any parts in your gun. Any alterations or adjustments that may become necessary to the operating mechanism should be performed by a qualified gunsmith.

7. Avant de tirer, essayez l'intérieur du canon pour enlever toute trace de graisse ou d'huile avec une baguette de nettoyage et un tampon. Une accumulation ou un excès de graisse peut causer une pression excessive et ainsi être la cause de sérieux accidents.

8. Conservez le canon, le chambre et le pontet toujours très propres. De la rouille dans le canon ou dans la chambre est la cause de pression excessive et de graves accidents peuvent en résulter. Un canon de fusil rouillé, érodé ou en mauvais état, doit être remplacé de suite.

9. Protégez vos oreilles qui pourraient souffrir d'être exposées trop longtemps aux coups de fusil.

10. Protégez aussi vos yeux contre les poussières causées par les coups de feu.

11. Ne jamais porter un fusil chargé dans un véhicule ou dans une habitation. Enlevez les cartouches avant de monter en voiture, d'entrer dans une maison ou dans un endroit habité, comme un camp par exemple. Diriger votre fusil dans une direction sans danger lorsque vous le chargez ou le déchargez afin d'éviter tout danger d'un coup de feu accidentel. Ne jamais le charger chez vous ou dans votre voiture.

12. Ne tirer jamais sur une surface dure ou résistante ou sur l'eau, afin d'éviter tout ricochet et ainsi de sérieux accidents pouvant vous affecter personnellement et aussi tout autre personne.

13. Rangez votre fusil dans un endroit propre et sec, hors de la portée des enfants et séparément des munitions mises de côté.

14. Ne modifiez jamais les pièces de votre fusil. Tout changement ou ajustement jugé nécessaire pour un meilleur fonctionnement du fusil, ne doit être fait que par un armurier de profession.

Verunreinigungen ist. Falls Sie einen leichten Ruckstoss oder ein ungewohntes Geräusch registrieren, sollten Sie den Lauf auf Verunreinigungen hin untersuchen.

7. Befreien Sie den Lauf vor dem Abfeuern von Fett und Öl mit Hilfe des Reinigungsstabes und -Lappens. Fett oder zuviel Ölruückstaende koennen zu erhoehetem Druck fuehren und somit Verletzungen verursachen.

8. Halten Sie Lauf, Kammer und Verschlussmechanismus frei von Rost. Rost im Gewehrlauf und der Kammer kann zu erhoehetem Druck und somit zu ernsthaften Verletzungen fuehren. Ein verrosteter, abgenutzter und erodierter Lauf sollte ausgewechselt werden.

9. Tragen Sie Gehoerschutz um Gehoerschaaeden vorzubeugen, die aufgrund von wiederholtem Gewehrfeuer entstehen koennen.

10. Tragen Sie immer eine Schiessbrille um Augenverletzungen aufgrund herumfliegender Partikel zu vermeiden.

11. Fuehren Sie niemals eine geladene Waffe mit sich, wenn Sie sich in ein Kraftfahrzeug oder eine Wohnung begeben. Entladen Sie die Waffe vorsichtig immer wenn Sie in ein Kraftfahrzeug steigen, eine Wohnung oder einen Bereich, wie z. B. ein Lager betreten. Waehrend des Ladens oder Entladens sollten Sie das Gewehr in eine sichere Richtung halten um ernsthaften Verletzungen, die durch ein unbeabsichtigtes Losgehen verursacht werden koennen, vorzubeugen. Laden Sie Ihr Gewehr niemals in einer Wohnung oder einem Fahrzeug.

12. Schiessen Sie niemals auf eine harte, ebene Oberflaeche oder auf eine Wasseroberflaeche um Verletzungen Ihrer selbst oder eines Beistehenden, die durch einen Querschlaeger verursacht werden koennen, zu vermeiden.

13. Bewahren Sie Waffen an einem sauberen trockenen Platz ausserhalb der Reichweite von Kindern und getrennt von der Munition auf.

14. Veraendern Sie niemals Teile Ihrer Waffe. Jede notwendig werdende Veraenderung oder Justierung sollte von einem qualifizierten Buechsenmacher vorgenommen werden.

causar presión excesiva que puede resultar en serias heridas. Un cañón cariado o corroido debería ser reemplazado.

9. Use protección en los oídos para prevenir daño por fuego repetido de armas.

10. Siempre utilice lentes apropiados de tirar para prevenir daño a los ojos por partículas voladoras.

11. Nunca lleve un arma cargada en un automóvil, ni a la casa. Siempre descárguela cuidadosamente antes de entrar en un vehículo, casa o en un área como un campamento. Siempre apunte el arma en dirección segura al cargarla o descargarla, para evitar serias heridas en caso de descarga accidental. Nunca cargue un arma dentro de la casa o en un vehículo.

12. Nunca tire hacia superficies duras, planas o hacia la superficie del agua, para evitar rebote y posible daño a sí mismo o a un espectador.

13. Guarde armas en sitios limpios y secos, fuera del alcance de niños, y separado de la munición.

14. Nunca trate de cambiar o alterar alguna parte de su arma. Toda alteración o ajuste que pueda ser necesario en el mecanismo de tirar, debería ser hecho por un armero.

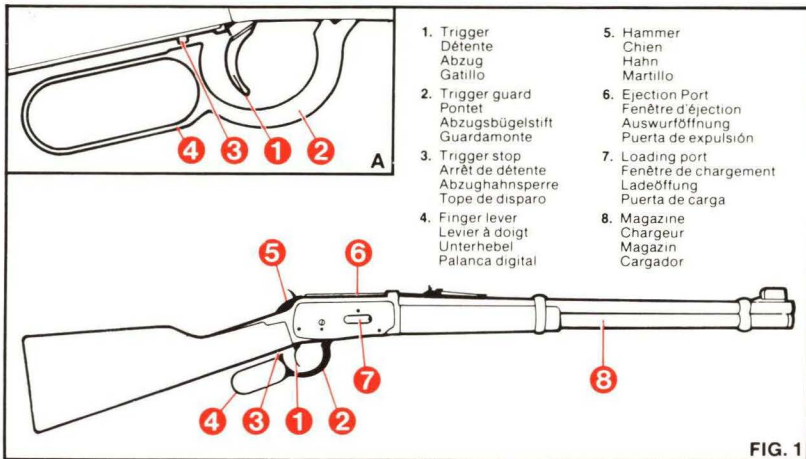


FIG. 1

- |   |   |
|---|---|
| 1. Trigger<br>Détoné<br>Abzug<br>Gatillo                                  | 5. Hammer<br>Chien<br>Hahn<br>Martillo  |
| 2. Trigger guard<br>Pontet<br>Abzugsbügelstift<br>Guardamonte             | 6. Ejection port<br>Fenêtre d'éjection<br>Auswurföffnung<br>Puerta de expulsión |
| 3. Trigger stop<br>Arrêt de détente<br>Abzughahnsperre<br>Tope de disparo | 7. Loading port<br>Fenêtre de chargement<br>Ladeöffnung<br>Puerta de carga      |
| 4. Finger lever<br>Lever à doigt<br>Unterhebel<br>Palanca digital         | 8. Magazine<br>Chargeur<br>Magazin<br>Cargador                                  |

## OPERATING INSTRUCTIONS — LEVER ACTION CENTERFIRE RIFLE

**CAUTION** — Always keep the muzzle pointed in a safe direction. Prior to using live ammunition, familiarize yourself thoroughly with these operating instructions. Get accustomed to the feel of your new gun — Know the forces required to operate the action,\* to pull the trigger and above all, know how to place the hammer into the safety position — The lever action rifle is in the safety position when the hammer is in the half-cocked location.

\*ACTION: The mechanism of a firearm which loads and secures the cartridge in the chamber.

## MODE D'OPÉRATION — CARABINE À LEVIER À PERCUSSION CENTRALE

**ATTENTION** — Pointez toujours le canon de votre fusil dans une direction sans danger. Avant d'utiliser des munitions, familiarisez-vous complètement avec ces instructions. Habituez-vous à manipuler votre nouveau fusil. Sachez doser les efforts nécessaires pour le fonctionnement de l'action\*, pour presser sur la détente, et surtout, savoir comment mettre le chien en position de sûreté. Le fusil à levier est en position de sûreté lorsque le chien est en position mi-armée.

\*ACTION: Le mécanisme d'un fusil qui

## BEDIENUNGSANLEITUNG — HEBELAKTIONZENTRUM- FEUERKARABINER

**ACHTUNG** — Halten Sie immer den Lauf Ihrer Waffe so, dass Niemand gefährdet werden kann.

Machen Sie sich vor Verwendung von scharfer Munition sorgfältig mit dieser Bedienungsanleitung vertraut.

Gewöhnen Sie sich an die Handhabung Ihrer neuen Waffe. Lernen Sie alle Handgriffe kennen, die die Aktion\* beeinflussen. Bekommen Sie ein Gefühl für den Abzugsdruck, und, am wichtigsten, die Sicherung der Waffe, und das Einrasten des Hahnes in die Sicherungsposition. Bei der Hebelaktionbüchse ist dies der Fall, wenn der Hahn in halbgespannter Position steht. Halten Sie den Hahn immer in dieser halbgespannten Sicherungsposition bis unmittelbar vor dem Schoss.

\*AKTION: Ein Mechanismus, der eine Patrone in die Kammer ladet und sichert.

## WIE MAN DEN HAHN IN DIE HALBGE SPANNT E SICHERUNGSPOSITION BRINGT —

Zuerst halten Sie die Waffe so, dass niemand gefährdet werden kann, spannen Sie den Hahn, indem Sie den Untrhebel nach unten und

## INSTRUCCIONES DE MANEJO — CARABINA DE FUEGO CENTRAL DE ACCION DE PALANCA.

**ADVERTENCIA** — Siempre mantenga la boca del cañón apuntada en una dirección libre de peligro. Antes de usar balas, familiarícese completamente con estas instrucciones. Acostúmbrese a su nueva arma. Conozca las fuerzas necesarias para manejar la acción\*, para apretar el gatillo y sobre todo sepa como poner el martillo en la posición de seguridad. El rifle de acción de palanca está en la posición de seguridad cuando el martillo está a medio-montar.

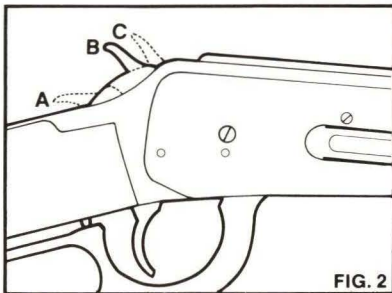
\*ACCION: El cajón de mecanismos de un arma de fuego que carga y asegura el cartucho en la recámara.

## COMO COLOCAR EL MARTILLO EN LA POSICION DE SEGURIDAD (A MEDIO MONTAR) —

Primero, con el arma apuntando en una dirección sin peligro, monte el martillo, volteando la palanca hacia abajo y hacia atrás (Fig. 2A). En seguida, tenga firmemente el

## HOW TO PLACE THE HAMMER INTO THE SAFETY (HALF-COCK)

**POSITION** — First, with the gun pointed in a safe direction, cock the hammer by swinging the lever down and back (Figure 2A). Then, firmly hold the hammer back with your thumb. While holding the hammer, apply just enough pressure on the trigger to release the hammer from the full-cock position. Immediately remove your finger from the trigger and slowly and carefully allow the hammer to lower into the "safety" half-cock position (Figure 2B). When the chamber is loaded never place the hammer in the fired (down) position (Figure 2C).



**WARNING** — The half-cock type safety secures the hammer, holding it from contacting the firing pin, thus shielding the firing pin from other outside forces that could otherwise accidentally discharge the cartridge in the chamber.

charge et maintient les munitions dans le chambre.

## COMMENT PLACER LE CHIEN EN POSITION DE SÛRETÉ (MI-ARMÉE)

— Tout d'abord pour armer le chien, le fusil dirigé dans un direction sans danger, abaissez le levier et ramenez-le en arrière. Maintenez le chien fermement avec votre pouce. Toute en tenant le chien de cette façon, appliquez assez de pression sur la détente pour le relâcher de sa position armée. Immédiatement ôtez votre doigt de la détente et tout doucement et avec précaution laissez le chien s'abaisser en position de sûreté mi-armée (Fig. 2B). Lorsque la chambre est chargée ne mettez jamais le chien en position armée (position abaissée) (Fig. 2C).

**ATTENTION** — La position mi-armée place le chien dans une position de sûreté qui l'empêche d'être en contact avec le percuteur et ainsi d'éviter un coup de feu accidentel. Cette position mi-armée protège contre des forces supérieures à la normale pour presser sur la détente. Cependant cette position n'a pas pour but de prouver la force de votre doigt mais plutôt comme protection contre des coups de feu accidentels. De presser avec trop de force sur la détente en cette position peut causer des dommages sur le mécanisme et réduire la pression nécessaire pour déplacer le chien de cette manière.

zurückziehen (Abb. 2A). Halten Sie dann den Hahn am Spanngriff mit dem Daumen fest. Betätigen Sie dann den Abzug, bis der Hahn aus der Schussposition ausrastet. Nehmen Sie danach ihren Finger sofort vom Abzug und lassen den Hahn langsam und vorsichtig in die halbgespannte Sicherungsposition einrasten (Abb. 2B). Wenn sich eine Patrone im Lauf befindet, darf der Hahn nie in die gespannte Position gebracht werden, in der er sich nach abfeuern des Schusses befinden wurde (Abb. 2C).

**ACHTUNG** — Durch die halbgespannte Sicherungsposition wird der Hahn gesichert und kommt mit dem Schlagbolzen nicht in Berührung. Gleichzeitig ist der Schlagbolzen damit gegen äussere Einwirkungen geschützt und eine im Lauf befindliche Patrone kann nicht gezündet werden. Dieses System bietet selbst dann Sicherheit, wenn grössere Kräfte auftreten, als normalerweise zur Betätigung des Abzugs erforderlich sind. Versuchen Sie niemals, den Hahn durch gewaltsames Betätigen des Abzuges aus der Sicherungsposition zu bringen. Die Sicherungsposition soll

martillo con su dedo pulgar. Mientras retiene el martillo, aplique sólamete la presión suficiente en el gatillo para soltar el martillo de la posición completamente montada. Inmediatamente retire su dedo del gatillo y cuidadosamente y despacio permita que el martillo se baje a la posición de seguridad (a medio-montar) (Fig. 2B). Nunca ponga el martillo en la posición (bajo) de disparar, cuando la recámara está cargada (Fig. 2C).

**ADVERTENCIA** — El seguro de tipo a medio-montar asegura el martillo no permitiéndole que toque la aguja de percusión. En esta forma, se protege la aguja de percusión de fuerzas exteriores que podrían accidentalmente disparar el cartucho en la recámara. La posición de seguridad (a medio-montar) se ha diseñado también para resistir fuerzas más potentes que normalmente se requieren para apretar el gatillo. La posición a mediomontar no se diseñó con el propósito de comprobar la fuerza de su dedo, pero al contrario para proveer protección suficiente contra disparos accidentales o involuntarios.

The safety (half-cock) arrangement is also designed to resist greater forces than are normally required to pull the trigger. The half-cock position is not intended to test one's finger strength, but rather, to provide sufficient protection against unintentional or accidental firing. To forcefully pull on the trigger to cause the hammer to fall from the half-cock position will strain the parts and reduce the pressure needed to dislodge the hammer in this manner in the future.

In order to fire your Lever Action Rifle it is necessary for the finger lever to depress the trigger stop (Figure 1A). The trigger stop is not a safety but an interlock to assure that the breech is fully closed before a cartridge can be discharged. Do not rely on the trigger stop to prevent accidental discharge.

**WARNING** — As is true with other firearms the safety mechanism, when it is engaged is designed to prevent the trigger from being pulled. However, this mechanism will not necessarily prevent the accidental discharge of this firearm as a result of jarring or abuse such as occurs when a firearm is dropped.

**IMPORTANT** — Clean the inside of the barrel and chamber to remove all grease and other possible obstructions before firing your gun.

Pour pouvoir tirer votre fusil à levier, il faut que le levier puisse presser sur le toc de la détente (Fig. 1A). Ce toc n'est pas une mesure de sûreté mais un blocage qui assure que la culasse est complètement fermée avant qu'une cartouche soit tirée. Ne comptez pas cependant sur ce toc pour éviter un coup de feu accidentel.

**ATTENTION** — Comme dans tout arme à feu, le mécanisme de sûreté lorsqu'il est engagé a pour but d'empêcher la détente d'être pressée. Cependant, ce mécanisme n'empêchera pas nécessairement un coup de feu accidentel causé par un choc violent ou un abus produit si votre fusil tombe à terre.

**IMPORTANT** — Avant d'utiliser votre fusil, nettoyez bien l'intérieur du canon et de la chambre afin d'enlever toute trace de graisse et autre matière qui pourrait causer une obstruction.

nicht die Muskelkraft des Fingers ermitteln helfen, sondern als Schutz vor ungewolltem oder zufälligen Auslösen dienen. Wenn man mit Gewalt den Abzug betätigt, um den Hahn aus der Sicherungsposition zu bringen, läuft man Gefahr, den Mechanismus zu beschädigen. Die Folge ist dass zukünftig schon mit geringem Druck der Hahn gelöst werden kann. Um Ihre Hebelaktionbüchse zu schießen, ist es nötig, dass der Finger die Abzugsperrung niederdrückt (Abb 1A). Die Abzugsperrung ist nicht eine Sicherung, sondern ein Verschluss um sicher zu machen, dass der Laderaum ganz geschlossen ist bevor eine Patrone abgefeuert werden kann. Zählen Sie nicht auf die Abzugsperrung um zufälliges Abschiessen zu verhüten.

**ACHTUNG** — Wie mit anderen Waffen wird der Sicherungsmechanismus das Ziehen des Hahnes verhindern. Dieser Mechanismus wird nicht zufälliges Abfeuern verhindern, wenn man die Waffe rüttelt oder fallen lässt.

**WICHTIG** — Bevor Sie die Waffe benutzen, reinigen Sie den Lauf und das Magazin sorgfältig, damit eventuelle Fettreste und sonstige Verunreinigungen entfernt werden.

Si se fuerza el gatillo para hacer que el martillo salga de la posición a medio-montar, se forzaré el mecanismo y se disminuirá en el presión necesaria para desalojar en esta forma el martillo.

Para disparar su carabina de acción de palanca, se debe apretar la palanca manual hacia abajo el tope del gatillo (Fig. 1A). El mismo no es un seguro pero un entrecierre para asegurar que la recámara está cerrada completamente antes que un cartucho se pueda disparar. No dependa del tope del gatillo para prevenir un disparo accidental.

**ADVERTENCIA** — Como pasa con otras armas de fuego, el mecanismo del seguro, cuando está pasado, está diseñado de manera que preveé apretar el gatillo sin embargo, este mecanismo no preveé necesariamente que el arma dispare como resultado de un choque o abuso como el que ocurre cuando el arma se cae.

**IMPORTANTE** — Antes de disparar, limpie el interior del cañón y de la recámara, quitando toda la grasa y cualquier otra obstrucción posible.

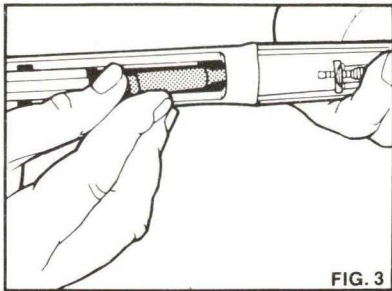


FIG. 3

**HOW TO LOAD** — Use the correct ammunition referenced by the inscription on the barrel. Before loading your gun be sure all grease and oil has been removed from the barrel and chamber, and there is no obstruction.

The chamber may be loaded by placing a cartridge directly into the chamber through the opened action (Figure 3), or by transferring a cartridge that was previously loaded into the magazine, to the chamber by operating the finger lever. **In either case, always place the hammer into the safety (half-cock) position upon closing the action (Figure 2A).**

**COMMENT CHARGER VOTRE FUSIL** — Employez toujours des munitions du calibre qui est indiqué sur le canon du fusil même. Avant de charger le fusil, assurez-vous que le canon et la chambre soient propres et sans obstruction.

La chambre peut être chargée en plaçant une cartouche directement dans la chambre à travers l'action qui est ouverte (Fig. 3) ou en transférant une cartouche qui était déjà dans le magasin dans la chambre à l'aide du levier à main. **Dans les deux cas, placez toujours le chien en position mi-armée lorsque vous fermez l'action (Fig. 2A).**

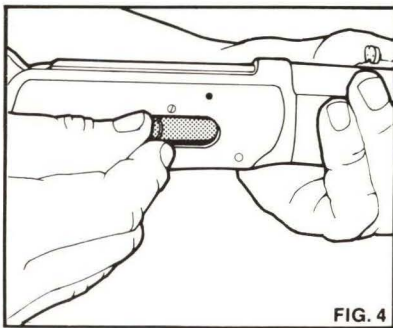
**LADEN DER WAFFE** — Verwenden Sie stets die richtige Munition. Die Kaliberbezeichnung ist auf den Lauf eingraviert. Achten Sie darauf, dass der Lauf vollständig frei von Ölrückständen und sonstigen Verunreinigungen ist, bevor Sie die Waffe laden.

Die Waffe kann entweder durch direktes Einschieben der Patrone in die Patronenkammer bei geöffnetem Schloss (Abb. 3), oder durch Einschieben einer Patrone in das Magazin und nachfolgender Betätigung des Unterhebels geladen werden. **In beiden Fällen muss der Hahn nach dem Ladevorgang in die Sicherungsposition (halbgespannt) gebracht werden (Abb. 2A).**

**COMO SE CARGA** — Utilice la munición correcta, la cual está especificada sobre el cañón. Antes de cargar su arma, asegúrese de que toda la grasa y el aceite han sido removidos del cañón y de la recámara y que no haya ninguna obstrucción.

Para cargar la recámara, se pone un cartucho directamente en ella a través de la acción cuando ésta esté abierta (Fig. 3), o se pasa un cartucho que estaba ya alojado en el cargador a la recámara, operando la palanca manual. **En ambos casos, siempre ponga el martillo en la posición de seguridad (a medio-montar) al cerrar la acción (Fig. 2A).**

**TO LOAD THE MAGAZINE** — The magazine is loaded through the port on the right side of the receiver. **With the action closed and the hammer in the safety (half-cock) position**, press the spring cover inward with the tip of the first cartridge, push forward on the cartridge until all but the rim has entered the loading port (Figure 4). Then, insert the next cartridge in the same manner, pushing the preceding cartridge into the magazine. Repeat this procedure with each cartridge, but push the last cartridge past the end of the spring cover, allowing the cover to snap closed. Do not exceed the recommended capacity of the magazine.



**HOW TO OPERATE** — With a loaded cartridge in the chamber, **the hammer in the safety (half-cock) position and your finger off the trigger**, firmly position your thumb on the hammer spur

**CHARGER LE MAGASIN** — Le magasin est chargé par la fenêtre qui se trouve sur le côté droit de la culasse. **L'action étant fermée et le chien en position mi-armée**, pressez le ressort avec le bout de la cartouche, poussez vers l'avant jusqu'à ce que seulement le rebord de la cartouche ne soit complètement dans la fenêtre (Fig. 4). Ensuite introduisez la cartouche suivante de la même manière, poussant ainsi la première cartouche dans le magasin. Répétez cette opération avec chaque cartouche mais en poussant complètement la dernière cartouche dans l'ouverture ce qui obligera le couvercle à se fermer Ne pas dépasser la capacité recommandée pour le magasin.

**MODE D'OPERATION** — Une cartouche dans la chambre, **le chien en position mi-armée et votre doigt hors de la détente**, placez votre pouce fermement sur le toc du chien et

**LADEN DES MAGAZINS** — Das Magazin wird durch die Ladeöffnung an der rechten Seite des systemkastens geladen. **Mit geschlossenem Aktion und Hahn in Sicherungsposition** öffnen Sie mit der Spitze der ersten Patrone die Ladeklappe und schieben dann die Patrone so weit ein, dass die Ladeklappe offen bleibt (Abb. 4). Mit der Spitze der zweiten Patrone schieben Sie die erste Patrone vollständig in das Magazin. Wiederholen Sie dieses Verfahren bei jeder weiteren Patrone. Die letzte Patrone wird so weit eingeschoben, bis die Ladeklappe zuschnappen kann. Versuchen Sie nie, mehr Patronen zu laden, als in der Magazinkapazität angegeben sind.

**BEDIENUNG DER WAFFE** — Mit geladenem Lauf, **Hahn in Sicherungsposition und Finger weg vom Abzug**, ziehen Sie den Hahn mit dem Daumen zurück in die

**PARA CARGAR EL CARGADOR** — El cargador se carga a través de la puerta que está a la derecha de la caja de admisión. **Con la acción cerrada y el martillo en la posición de seguridad**, apriete la tapa del resorte hacia adentro con la punta del primer cartucho, empuje el cartucho hacia adelante, hasta que todo excepto el borde, ha entrado por la puerta de carga (Fig. 4). En seguida, inserte de esta misma manera el próximo cartucho, empujando el cartucho anterior dentro del cargador. Repita el mismo proceso con cada cartucho, pero empuje el último cartucho más allá de la tapa del resorte, permitiendo que la tapa se cierre de golpe. No exceda la capacidad recomendada del cargador.

**COMO SE MANEJA** — **Con un cartucho cargado en la recámara, el martillo en la posición de seguridad y su dedo lejos del gatillo**, coloque su dedo pulgar firmemente en la espiga

and draw the hammer back to the full cock position. Your rifle is now ready to fire. Firmly shoulder your gun, take aim and when on target pull the trigger.

To chamber another round for the next shot, swing the finger lever down, extracting and ejecting the fired cartridge case from the chamber. The closing of the action will transfer a new cartridge from the magazine to the chamber, leaving the hammer in a cocked "ready to fire" position. **When through firing always place the hammer in the safety (half-cock) position (Figure 2B).**

**TO UNLOAD CHAMBER AND MAGAZINE** — With the gun pointed in a safe direction and your finger off the trigger, swing the finger lever downward removing the cartridge from the chamber. Then proceed to operate the finger lever transferring the cartridges from the magazine to the chamber and out.

**IMPORTANT** — Always visually check and know for sure that your gun is not loaded, by viewing both the chamber and the magazine through the open action.

poussez le chien en arrière en position armée. Votre fusil est prêt à tirer. Epauliez fermement votre fusil et lorsqu'en position, pressez sur la détente.

Pour mettre une autre cartouche dans la chambre, pivotez tout simplement le levier à main vers le bas ce qui extrait et rejète la douille de la cartouche que vous venez de tirer. De fermer l'action va transférer une autre cartouche du magasin tout en laissant le chien en position armée, **Lorsque vous avez fini de tirer, remplacez toujours le chien en position mi-armée (Fig. 2A).**

**DECHARGER LA CHAMBRE ET LE MAGASIN** — Le fusil dirigé dans une direction sans danger et votre doigt hors de la détente, pivotez le levier à main vers le bas enlevant ainsi la cartouche de la chambre. Continuez de cette façon pour transférer les cartouches du magasin de la chambre.

**IMPORTANT** — Contrôlez visuellement le magasin et la chambre par l'action ouverte pour être certain que votre fusil ne soit pas chargé.

Schussposition. Die Waffe ist jetzt feuerbereit. Drücken Sie den Schaft fest gegen Ihre Schulter, visieren sie Ihr Ziel an und drücken Sie dann ab. Um eine neue Patrone in den Lauf zu bringen, ziehen Sie den Unterhebel nach unten durch.

Dabei wird die Hülse der abgefeuerten Patrone ausgeworfen. Durch Zurückziehen des Unterhebels wird eine neue Patrone in den Lauf geschoben, wobei der Hahn wieder in Schussposition kommt. **Nach Beendigung des Schiessens oder einer Unterbrechung soll der Hahn immer in die Sicherungsposition gebracht werden (Abb. 2A).**

**ENTLADEN ER WAFFE** — Halten Sie den Lauf der Waffe so, dass Niemand gefährdet werden kann, und nehmen Sie den Finger vom Abzug. Ziehen sie den Unterhebel nach unten durch. Dabei wird die Patrone aus der Kammer gezogen. Wiederholen sie diesen Vorgang, bis die Waffe ganz entladen ist.

**WICHTIG** — Vergewissern Sie sich immer durch einen Blick bei geöffnetem Schloss, ob sich noch Patrone im Lauf und Magazin befinden.

del martillo y retroceda el martillo a la posición completamente-montada. Su rifle está en este momento listo para disparar. Firmemente ponga su arma contra su hombro y apunte y cuando esté en el blanco, apriete el gatillo.

Para cargar la recámara para el próximo tiro, gire la palanca manual hacia abajo sacando y expeliendo el cartucho usado de la recámara. Al cerrar la acción, un nuevo cartucho del cargador se transferirá dejando el martillo en una posición "lista para disparar". **Cuando termine de disparar, coloque siempre el martillo en la posición de seguridad (a medio-montar) (Fig. 2A).**

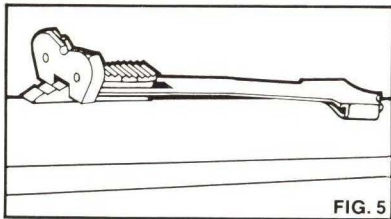
**PARA DESCARGAR LA RECÁMARA Y EL CARGADOR** — Con el arma apuntando en una dirección sin peligro y con su dedo lejos del gatillo, gire la palanca manual hacia abajo y saque el cartucho de la recámara. Prosiga entonces a operar la palanca manual transfiriendo los catuchos del cargador a la recámara y de allí a afuera.

**IMPORTANTE** — Siempre compruebe visualmente el arma para asegurarse de que no queda ningún cartucho, mirando la recámara y el cargador a través de la acción abierta.

**SIGHT ADJUSTMENTS** — Your rifle can be adjusted to shoot higher by moving the rear sight elevator backward by one or more notches. In order to shoot lower, the elevator can be moved forward (Figure 5).

By gently tapping the rear sight base (where fastened to the barrel) to the right, your gun will shoot more to the right. An adjustment to the left can be made by tapping the base to the left. If necessary, an additional elevation adjustment can be made by loosening the two (2) small screws securing the rear sight blade to the rear sight base. Move the blade up or down and tighten the screws

Care should be taken not to mar finish or bend sights when adjustments are made. A brass or fiber hammer is preferred for this operation.



**REGLAGE DU GUIDON** — Votre fusil peut être réglé à tirer plus haut en plaçant la hausse en arrière d'une ou plusieurs encoches. Pour tirer plus bas, bougez la hausse vers l'avant (Fig. 5).

En tapant légèrement sur la base de la hausse (qui se trouve directement attachée au canon du fusil) vers la droite, votre fusil tirera davantage sur la droite. Un réglage sur la gauche vous fera tirer davantage à gauche. Si nécessaire, une élévation supplémentaire peut être effectuée en dévissant les deux (2) vis qui fixent le lame-viseur arrière sur la base même. Haussez ou baissez la lame et resserrez les vis.

Prenez bien soin de ne pas marquer le fini de votre fusil ni de tordre les guidons lorsque vous faites ces ajustements. Utilisez de préférence un marteau de cuivre ou de fibre.

**VISIERJUSTIERUNG** — Um bei Ihrer Waffe den Visierpunkt höher zu legen, schiebt man den Kimmenraster ein oder zwei Stufen nach hinten. Um den Punkt tiefer zu legen, wird der Raster nach vorn geschoben (Abb. 5). Um den Zielpunkt nach rechts zu versetzen, klopft man das Kimmenblatt am Laufnut vorsichtig nach rechts. Umgekehrt verfährt man, wenn man den Zielpunkt nach links verlegen will. Si können auch noch eine Erhöhungseinstellung machen, wenn Sie zwei (2) kleinen Schrauben lösmachen, die das Kimmenblatt zu der Grundfläche befestigen. Schieben Sie das Kimmenblatt nach oben oder nach unten, und machen Sie dann die Schrauben fest. Um die Kimme nicht zu beschädigen, sollte man hierzu einen Hammer aus Kupfer oder Plastik benutzen.

**AJUSTAMIENTO DE LAS MIRAS** — Su rifle puede ajustarse para disparar más arriba, si se mueve la mira trasera del elevador hacia atrás, una o dos ranuras. Para disparar más bajo, el elevador se puede mover hacia adelante (Fig. 5).

Si se mueve ligeramente la chapa de la mira trasera (cuando esta está abrochado al cañón) hacia la derecha, su arma disparará más hacia la derecha. Ajustes hacia la izquierda pueden hacerse moviendo ligeramente la chapa hacia la izquierda. Si es necesario, puede hacer un ajuste de elevación adicional desenroscando las dos (2) roscas que aseguran la hoja de la mira trasera a la base de la mira trasera. Mueva la hoja hacia arriba o abajo y atornille las roscas.

Se debe tener cuidado de no disfigurar o torcer las miras cuando se están ajustando. Un martillo de bronce o de fibra sería más indicado para esta operación.

## MAINTENANCE

1. Be sure that your gun is unloaded before attempting to clean.
2. The gun owner is responsible for periodic inspection and proper maintenance by a qualified gunsmith to ensure that this firearm remains in proper adjustment and that worn parts are replaced.
3. **REMEMBER — Rust is neglect —** Make sure all exposed metal surfaces are coated with a film of oil. After being subjected to damp weather, thoroughly wipe the bore and wipe off the metal surfaces. Then apply a new film of oil. If exposed to a soaking rain, snow or salt spray a more thorough cleaning and oiling may be necessary, requiring removal of the trigger guard and breech bolt assemblies.
4. Between seasons, apply a coat of grease to the bore and metal parts and store in a dry place. Do not plug the barrel, or store in a case made of fabric or material which will absorb the lubricant from the gun.
5. Repair parts are available through your local authorized Winchester Dealer — or authorized service center. Please be sure to include the Model number and Serial number of your gun when ordering parts.

## MAINTENANCE

- 1.- Assurez-vous que votre fusil est déchargé avant d'essayer de le nettoyer.
- 2.- Le propriétaire d'un fusil est responsable de faire faire des inspections périodiques et des nettoyages par un armurier de profession afin d'assurer le bon fonctionnement du fusil et de remplacer les parts devenues usagées.
3. **RAPPELEZ-VOUS — La rouille, c'est de la négligence —** Soyez sûr que toute surface métallique soit bien graissée. Après avoir été exposé à l'humidité, essuyez bien l'âme et les parts métalliques. Appliquez alors une nouvelle couche de graisse. Si exposé longtemps à la pluie, la neige ou à une brume saline, un nettoyage et graissage plus complets peuvent être nécessaires, demandant même démontages du pontet et de la culasse.
- 4.- Entre saisons, appliquez une couche de graisse sur le canon et les parties métalliques et rangez le fusil dans un endroit sec. Ne bouchez jamais le canon, et ne mettez pas votre fusil dans un étui en étoffe ou de matériel pouvant absorber le lubrifiant.
5. Les pièces de rechange sont disponibles chez votre fournisseur autorisé Winchester, ou le centre de service autorisé. Spécifiez, s'il vous plaît, le numéro du modèle et le numéro de série de votre fusil quand vous commandez les pièces.

## UNTERHALT

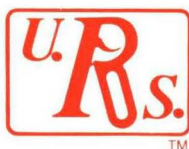
1. Vergewissern Sie sich, dass Ihre Waffe entladen ist bevor Reinigung.
2. Der Waffebesitzer trägt die Verantwortung für regelmässigen Unterhalt durch einen qualifizierten Büchsenmacher. Das garantiert eine sichere Waffe und auch der Ersatz von veralteten Teilen.
3. **WICHTIG — Rost ist immer ein Zeichen von Unachtsamkeit.** Nach Benutzung bei feuchtem Wetter oder Regen sollen Lauf und Metalloberflächen trockengerieben und neu eingeölt werden. Zur gründlichen Reinigung der Schlosse müssen Abzugsbügelssystem und Schlossbolzen entfernt und nach Reinigung und leichtem Einölen wieder eingesetzt werden.
4. Wird die Waffe längere Zeit nicht benutzt, ölen Sie den Lauf und die Metallteile ein und bewahren Sie sie an einem trockenen Ort auf. Weder darf dabei der Lauf verschlossen, noch darf die Waffe in einem Futteral aus Stoff oder einem anderen ölaborbierenden Material aufbewahrt werden.
5. Reparaturteile können Sie von Ihrem autorisierten Winchester Händler oder einer autorisierten Handlung erhalten. Bitte, wenn Sie die Teile bestellen, geben Sie die Modellnummer und die Seriennummer von Ihrer Waffe an.

## EL MANTENIMIENTO

1. Asegúrese de que su arma no esté cargada, antes de limpiarla.
2. El dueño del arma de fuego es responsable por periódica inspección y mantenimiento apropiado por un arca-bucero competente para asegurar que esta arma permanezca y que las partes gastadas sean reemplazadas.
3. **RECUERDE — OXIDACIÓN ES NEGLIGENCIA —** Asegúrese de que todas las superficies metálicas expuestas estén cubiertas con una película de aceite. Después de haber expuesto su arma a un clima húmedo, limpie completamente el interior del cañón y las superficies metálicas. En seguida, aplique una nueva película de aceite. Si el arma ha sido expuesta a la lluvia, o a una nevada o ha sido rociada con sal, será necesario hacerle una limpieza y un engrase completo, requiriendo que se remueva el guardamonte y el mecanismo de cierre.
4. Entre temporadas, aplique una capa de grasa al interior del cañón y a las partes metálicas y guarde el arma en un lugar seco. No tape el cañón ni guarde el arma en una caja fabricada con un material o una tela que pueda absorber el lubricante del arma.
5. Los respuestos están disponibles a través de vuestro representante local autorizado de la Compañía o un centro de servicio autorizado. Sirvase especificar el número de modelo y de serie de su arma en el pedido.



This Winchester firearm was manufactured in New Haven, Connecticut, U.S.A. by American craftsmen. The instruction folder has been produced in several languages for the convenience of sportsmen throughout the world where Winchester brand firearms are sold.



*U.S. Repeating Arms Company*  
275 Winchester Avenue  
Post Office Box 30-300  
New Haven, Connecticut 06511

TM